

研究ノート

チェンバレン『日本事物誌』の 各版にみられる日本語語彙

早 川 勇

チェンバレン (Basil Hall Chamberlain) は 1850 年 10 月 18 日に英国人両親のもとに生まれた。2 歳の時に母親をなくし、祖母のもとフランスで育てられた。17-18 歳の時に、健康上の理由で 1 年間スペインで暮らした。病弱であったために大学進学を断念し、英国のペアリング銀行に勤めた。そして、1873 年 5 月に来日した。まもなく、築地の海軍兵学寮の英語教師となった。そのかわり、日本古典の勉強を始めた。その成果は『日本の古代詩歌』(*The Classical Poetry of the Japanese*, 1880) 『英訳古事記』(*A Translation of the "Ko-ji-ki," or "Records of Ancient Matters,"* 1882) に集約されている。これらの研究が認められ、森有礼の仲介で 1886 年に東京帝国大学の博言学および日本語学の教師となった。

彼は日本通として知られていたため、日頃から日本について質問を受けることが多かった。その解答をまとめたのが『日本事物誌』(*Things Japanese*) である。いくつかの項目に分かれ、かなり専門的である。内容的にはイギリスから日本文化をながめた比較文化論である。このため、英米人が日本の社会文化を知る上で不可欠の書物となった。1890 年に初版が刊行された。その後、第 2 版 (1891)、第 3 版 (1898)、第 4 版 (1902)、第 5 版 (1905)、第 6 版 (1939) と版を重ねた。版によって内容はかなり異なる。執筆項目を追加したり削除したりしている。第 2 版は初版の翌年に出版されたが、多くの項目が追加された。初版が 140 であるのに対して、第 2 版は 163 項目である。頁数は 408 頁から 503 頁に増えた。なお、第 5 版は「手拭い」(*Towels*, pp. 484-485) という項目が追加されただけで、項目は第 4 版とまったく同じである。ただし、内容的には同じ項目でも削除や追加がある。また、訂正第 6 版はチェンバレンの死後出版された。英語に入った日本語語彙を考察するうちで、本書はきわめて重要である。

本調査では第 1, 2, 4, 5 版を取り上げ、そこに現れる日本語語彙を調査し、その頁を一覧表に示した。出現するのは 1, 2 カ所と限らないが、代表的なもののみ示した。なお、固有名詞や書名は基本的に含めないが、その一部を普通名詞として採用したものもある(例、『毎日新聞』の「毎日」と「新聞」)。また、表中の英語による説明は、ほとんどがチェンバレン自身の説明を簡潔に示したものである。なお、高梨健吉訳『日本事物誌』(第 6 版の翻訳, 平凡社東洋文庫, 1969) を参照した。

	初版 1890 ii + 408頁	第 2 版 1891 ii + 503頁	第 3 版 1902 vi + 545頁	第 5 版 1905 vi + 545頁	チェンバレンの説明 (紙面の都合上、説明を簡略化したものもある)
abata	---	---	246	247	pock-marks 痘痕
aemono	124	169	177	179	a sort of salad 和物
Aino	18, 124	18, 180	22, 191	22, 193	アイヌ

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

ai no ma	313	---	---	---	the ante-chamber 間の間, 相の間
Ainu	17	18	22	22	アイヌ
aka	---	---	246	247	water baled out of a boat 塗[船底にたまった水]
aki	272	346	372	376	autumn 秋
ama-cha	---	155	159	161	liquorice tea 甘茶
amado	24	33	35	35	wooden sliding doors 雨戸
Ama-terasu	145	204	224	224	the Sun-Goddess 天照
amma san	226	288	314	315	shampooers 按摩さん
annai	---	---	404	408	案内
Antheraea yamamai	387	477	524	527	silk-producing moths 山繭
ao	283	---	---	---	green 青
Ao-Bizen	290	---	---	---	blue Bizen 青備前
Ao-Kutani	283	---	---	---	blue Kutani 青九谷
Arisaka gun	---	---	44	45	有坂砲 [速射野砲, 日露戦争で威力発揮]
Arita (porcelain)	276	357	387, 388	391	the enamelled porcelain 有田焼
aruji	253	319	343	346	a master 主
asa(-)gao	---	---	355	358, 467	the convolvulus 朝顔
asa-hi	66	79	88	89	the sun 朝日
Awaji-yaki	291	357	388	392	Awaji faience 淡路焼
Awata(-yaki)	277	357	387	391	Awata faience; the ceramic production of Kyoto 粟田焼
ayu	353	427	---	---	a trout 鮎
azana	253	319	343	346	a nickname 字
azuki-meshi	---	155	159	161	rice mixed with red beans 小豆飯
ba	---	---	246	247	a horse 馬
baka	---	---	246	247	馬鹿
baku, B-	---	---	439	444	a large quadruped allied to the tapir 貘
bambutsu	41	51	55	55	all things 万物
ban(-)cha	332	403	449	454	the tea of the lower classes 番茶
Banko(-yaki)	276, 292	357	388	392	Banko ware 万古焼
Bantarō	---	---	148	150	watchmen 番太郎
banzai	---	79	88	89	万歳
bateren	156	215	234	234	the Portuguese 伴天連
Benten	219	280	306	308	the goddess of love 弁天
bettō	---	400	445	451	running grooms 別当
bi	40	51	55	55	beautiful 美
bi-jutsu	40	51	55	55	fine art 美術
birō do-yūzen	---	129	134	136	ピロード友禅
Bishamon	219	280	306	308	the impersonation of war 毘沙門
Biwa	---	---	178	180	the Japanese medlars 琵琶
Bizen(-yaki)	276, 289	357	388	392	Bizen ware; the chief style of wares 備前焼
Bon	---	156	160	162	the great Buddhist festival 盆
Bonin Island	46, 131	186	208	208	無人島
Bonins	46	---	---	---	the Uninhabited Islands 無人[島]

Bon-odori	---	103, 156	111, 160	113, 162	a popular dance 盆踊り
Bon season	---	156	160	162	盆
Bontenshu	---	---	151	152	“Brahm’s protection” 梵天主
Bosatsu	---	---	---	473	菩薩
Bōzu ga nikukereba, kesa made nikui.	300	365	396	400	Hate the priest, and you will hate his very hood.
bu	---	---	494	498	10 <i>bu</i> = 1 <i>sun</i> 1.1931 inch 分
Bukki Ryō	245	310	334	337	mourning code 服忌令 [江戸幕府が制定した喪に関する法令]
Bukkyō	197	254	274	275	Buddhism 仏教
bungaku	---	---	349	352	literature 文学
bushido	---	---	72, 412	72, 417	武士道
buyu	---	478	524	528	a diminutive kind of gnat 蜉蝣 [かげろう]
cha-no-yu	275, 333	356, 402	387, 450	391, ---	tea ceremonies 茶の湯
chawan	124	168	177	178	a thin fish soup with mushrooms 茶碗[蒸し]
chawan-mushi	124	169	177	178	a thick custardy soup 茶碗蒸し
chaya	---	---	447	453	the tea-house 茶屋
chie	---	---	374	377	ingenious 知恵
chigi	28	37	38	39	the rafters 千木 [See katsuo-gi]
chin	---	---	397	400	a Japanese pug 狺
chō	---	---	494	498	60 <i>ken</i> = 1 <i>chō</i> 120 yards 町
choi ki-na	126	175	183	185	chon ki-na, Just come here!
chokunin	203	262	281	282	the rank of officials 勅任 [See shinnin]
Chōyō no Sekku	---	156	160	162	a holiday 重陽の節句
chū	116	159	163	165	loyalty 忠
chūshin	116	159	163	165	loyalty 忠心
chūtō	197	255	274	275	the middle classes 中等
dabi	---	---	276	247	cremation 荼毘 [梵語]
Daibutsu	63, 227	74, 289	80, 315	81, 316	“Great Buddha” 大仏
Daijingu	173	226	---	---	the chief temples 大神宮
Daijō	60	71	77	78	“Greater Vehicle” 大乘[仏教]
Daikan	347	419	471	476	Greater Cold 大寒
Daikoku	219	280	306	308	the god of wealth 大黒
daikon	124, 142	169, 202	177, ---	179, ---	the strong-smelling raddish 大根
daimiate	70	84	92	94	the territory and people subject to a daimyō 大名所領
Daimyō	31, 84	84, 101	45, 110	46, 111	a territorial noble in feudal Japan 大名
Dai Nihon	---	79	88, 244	89	Great Japan 大日本
da-kyū	---	351	381	384	“striking balls” 打毬
danna	---	---	246	247	a master 旦那
dan-shaku	262	329	352	355	a baron 男爵
Daruma	331	402	447	453	an Indian saint of the sixth century 達磨
dashi	---	159	162	164	triumphal or rather mythological cars 山車
dōgi	93	114	121	122	an under-jacket 胴着
Dōji Kyō	244	307	332	335	“Teaching for the Young” 童子教

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

Dōjin, d-	253	319	343	346	a hermit 道人
Dontaku	347	419	471	475	Sunday ドンタク
Dōtokusha	212	272	---	---	a school of moralists 道德社
Dōwa	212	272	287	288	moral discourses 道話
doyen	---	98	106	107	the senior in years as well as rank 日本語不明
Doyō no Iri	---	156	160	162	first of dog-days 土用の入り
Doyō no ushi	---	156	160	162	any day of the Bull 土用の丑
Doyō Saburō	---	156	160	162	“third dog-day”土用三郎 [この日の天候で豊凶を占った]
Ebisu	219	280	160, 306	162, 308	the patron of honest work 恵比須
Ebisu-kō	---	156	160	162	the festival of <i>Ebisu-kō</i> 恵比須講
eboshi	314	---	---	---	a black cap 烏帽子
eki	---	---	120	121	“change” 易
ekiteishi	295	359	390	394	post-masters 駅遞師
Enryōkwan	352	425	---	---	formerly the summer palace of the Shōguns? 涼館
eta	112, 161	147, 220	147	149	Japanese pariahs 穢多
e-tori	112	147	148	150	“food catchers” 餌取り
e-tsuke-shi	289	---	---	---	a porcelain-painter 絵付け師
ex-Daimyō	---	---	244	244	元大名
fū	67	81	90	91	the pawn [将棋の]歩
Fu	---, 352	---, 386	---, 423	210, 428	the Tokyo-Fu 府
Fudō	353	427	392	396	the god Fudō 不動
Fuigō Matsuri	---	157	161	163	the Feast of Bellows 鞴祭り
fūji	27, 29	36, 38	37, 39	37, 40	wistaria 藤
fūji-bakama	---	---	355	358	the eupatorium 藤袴
Fuji(san)	132, 220	178, 180	189, 191	191, 193	Fuji-no-yama, Fujiyama, Fusi-yama 富士山
Fuji Hyakkei	---	181	192	194	Hundred Views of Fusi-yama 富士百景
Fujiwara (family)	138	196, 318	217, 342	217, 345	藤原[氏]
Fuku-ja	333	403	449	455	“luck tea” 福茶
Fukurokuju	218	280	306	308	typifying longevity and wisdom 福祿寿
fun	---	---	495	499	10 <i>rin</i> = 1 <i>fun</i> = 5.7972 grains avoirdupois 分
fundō	---	---	---	308	the weight 分銅
fundoshi	93	---	---	---	a loin-cloth 褌
fune-haiken-	270	339	366	369	“lighthouse” 船舳見破損無い蠟燭
sarampan-nai-rosoku					[灯台のころ 横浜の異人言葉]
fusuma	24	33	35	35	opaque paper screens 襖
futari	344	415	459	465	two persons 二人
gagō	253	319	343	346	a name adopted by painters 雅号
gaku	356	246, 429	269, ---	270, ---	method of Japanese mounting for pictures, tablets with inscriptions 額
Gakushi Kwai-in	12, 325	12, 391	14	14, 434	Gakushikaiin 学士会員
gan	---	153	157	---	a shore 岸
garan	---	---	247	247	a temple 伽藍
geimyō	253	319	343	346	“artistic name” 芸名

geisha	---, 324	103, 390	111	113, 433	the dancing girls, a singing girl 芸者
Genroku Odori	---	103	111	113	a dance 元禄踊り
Geshi	---	156	160	161	the summer solstice 夏至
geta	93	115	121	123	a pair of wooden clogs 下駄
gidayū	342	414	458	464	marionette dances 義太夫
gin	68, 254	81	89, 344	91	silver [将棋や金属の]銀
go	67, 136	81, 194	---, 215	91, 215	checkers 碁
gō	---	---	21	21	10 <i>shaku</i> = 1 <i>gō</i> .3176 pint. 合
gō	253	319	343	346	<i>Nom de guerre</i> 号
goban(g)	136	194	215	215	the easy Japanese game 碁盤
Gobunsho	61, 216	73, 277	78, ---	80, ---	御文書
Gōgwai	---	---	350	353	“Extra !” 号外
gohei	---	---, 378	169, 418	169, 423	strips of white paper cut into angular bunches 御幣
go-ishi	138	196	216	216	round black and white stones 碁石
go-jis-sen	165	---	---	---	50 <i>sen</i> 五十銭
Gojō(-)zaka	280	357	387	391	Gojōzaka-yaki 五条坂
Go-jū-in, -on	---	467	514	516	“Table of Fifty Sounds” 五十音
gomoku narabe	---	194	---	---	五目並べ
go-rin	165	---	---	---	5 <i>rin</i> 五厘
goshō-guruma	---	---	392	396	the praying wheel 後生車
goza	---	---	298	299	matting 莫座
gundan	---	393	434	440	軍談
hachi	---	---	246	247	a bowl 鉢
hachi-jū-hachi ya	---	421	473	477	the eighty-eighth day 八十八夜
hachi(-)maki	94	116	122	124	a kerchief 鉢巻き
hachi-zakana	124	168	176	178	a fine, large fish 鉢肴
ha-daikusan	270	339	366	369	“tooth carpenter” 歯大工さん [横浜異人言葉]
hagi	---	---	355	358	the lespedeza 萩
ha-goromo	---	---	462	468	the robe of feathers 羽衣
hai-den	313	---	---	---	the oratory 拝殿
haifuki	---	342	369	372	a section of bamboo 灰吹
Haikai	---	---	373	377	an ultra-Lilliputian class of poem 俳諧
haimyō	253	319	343	346	a name adopted by comic poets 俳名
hakama	93	115	121	122	a divided skirt 袴
Hakama-gi	---	157	161	163	“first trowsering” of boys aged five 袴着
haka-mairi	246	311	335	333	periodical visits to the grave of the deceased 墓参り
hakkei	265	331	355	358	the eight views 八景
hako-niwa	---	---	207	207	a whole landscape-garden compressed into the microscopic limits 箱庭
Haku-shaku	262	329	352	355	a count 伯爵
han	70	84	92	94	藩
hana-awase	---	23	---	---	花合せ
hana-garuta	21	21	25	25	“flower-cards” 花がるた

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

hana-mi-denugui	---	---	---	484	“flower-viewing towel” 花見手拭
hanashi-ka	---	393	434	440	a story-teller 噺家
Hana yori dango.	300	365	395	399	Dumplings rather than blossoms.
Han-don	347	419	471	475	“half-Sunday” 半ドン [See Naka-don]
hane	272	346	372	376	wings 羽
hannin	203	262	281	282	the rank of officials 判任 [See shinnin]
haori	93	115	121	123	a stiff coat 羽織
happi	94	116	122	123	法被
hara	384	474	520	524	a moor 原
hara ga itai	---	---	179	181	I have a stomach-ache. 腹が痛い
hara-gake	94	115	122	123	a sort of dark-coloured pinafore 腹掛
hara(-)kiri	127, 321	176, 199	187, 411	219, 416	committing suicide 腹切り
Hari no Kuyō	---	158	161	163	a festival at which women rest from the constant use of the needle 針供養
haru	254	320	344	347	springtime 春
Hassaku	---	421	473	477	the first day of the eighth moon 八朔
Hassen	---	421	473	478	the eighth day of a certain eight-day period 八専
Hassen no Ake	---	421	---	---	last day of Hassen 八専の明け
Hatsu-U	---	---	473	478	the First Day of the Hare 初卯
Hatsu-uma	---	155	159	161	the First Day of the Horse 初午
hebi	348	420	472	476	a serpent 蛇
Heike-gani	388	478	524	528	the Heike crab 平家蟹
heimin	307	85	94	95	common people 平民
Hettsui no Kami	---	157	161	163	the Goddess of the Kitchen-range 竈の神
hi	---	153	147	159	the other 彼
hidari Fuji	---	182	193	195	“left-handed Fuji” 左富士
hiden	109	144	145	147	“secret tradition” 秘伝
Higan	---	153, 155	157, 159	159	Equinoctial festival of the dead 彼岸
higan-bana	---	---	---	446	lit. equinox flowers 彼岸花
hijutsu	109	144	145	147	secret art 秘術
hiki	---	---	494	498	1 <i>hiki</i> (double piece) 疋 [布地, 特に絹織物二反の称]
hikyaku-ya	294	359	389	393	private agencies 飛脚屋
Hina Matsuri	---	155	159	161	the Feast of Dolls 雛祭り
hinin	161	220	---	---	the pariah class 非人
Hi no E	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 丙
hinoki	192, 314	249, ---	270	272	<i>Chamaecyparis obtusa</i> 桧
Hi-no-Maru	---	---	170	172	日の丸
hinomoto	---	162	165	167	火の元
hinote	---	162	165	167	火の手
Hi no To	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 丁
Hirado	276	---	---	---	porcelain of Hirado 平戸焼
Hiragana	377, 379	467, 470	513, 516	516, 519	cursive forms of entire Chinese characters 平仮名
Hira-makiye	194, 195	250, 252	---	---	flat gold lacquer 平蒔絵

hisha	67	80	89	91	the rook [将棋の]飛車
hishi	317	381	420	425	the water caltrop 菱 [沼や池に群生する水草]
hita-tare	314	---	---	---	a long loose gown 直垂
hito	66, 197	---, 466	---, 513	---, 515	a “person” 人
hitori	344	415	459	465	one person 一人
Hitsuji	348	420	472	476	the Goat 羊
hiwada-buki	28	37	38	39	the thick shingling 檜皮葺き
Hizen porcelain	275	357	387	391	肥前焼
hōchiku	---	---	58	59	a square bamboo 方竹
Hokke	61	72	78	78	native Japanese sect 法華[宗]
hokku, H-	272	347	373	377	an ultra-lilliputian kind of poem 発句
hoko	---	159	163	164	鉾 [See yama]
Hōkō-nin no Yado-iri	---	154	159	160	Prentices’ Holiday Home. (Hōkō-nin no Yabu-iri 5th ed.)
Hokuchō	156	215	233	233	“Northern Court” 北朝
hōmyō	254	320	344	347	a posthumous appellation 法名
Honchō Ni-jū-shi Kō	---	161	164	166	“Four-and-Twenty Native Paragons” 本朝二十四孝
hon-den	312	---	---	---	a chapel 本殿
Hondo	---	---	209	208	Main Island 本土
hone kawa	---	---	196	198	ribs and skin 骨皮
hōnoki	194	251	272	273	camellia wood 朴木
hon-sha	312	---	---	---	a chapel 本社
hori-mono	---	401	446	451	“tattooing” 彫り物
hōrin	296	361	392	395	a symbol of the doctrine of transmigration 法輪
horu	---	401	446	451	“to dig” 掘る “to engrave” 彫る
Hotei	219	280	306	308	with an enormous naked abdomen 布袋
Hotoke	59	70	76	77	Buddha 仏
hototogisu	271	345	371	375	the cuckoo 時鳥
Hyaku-nin Is-shu	---	---	375	378	“Hundred Odes by a Hundred Poets” 百人一首
hyō	---	---	21	21	bag 俵
hyō	---	---	495	499	10 to = 1 hyō 2 bushels 俵
I	348	420	472	476	the Boar 猪
ichi	81	98	106	107	No. 1 一
ichiran	45	56	61	62	一覽
Ichi-Roku	346	419	470	475	a holiday on all the ones and sixes of the month 一六
Ikkō	61	72	78	78	the Shin 一向[宗]
Imari-yaki	276	---	---	---	伊万里焼
Inari	---	157	159	163	in honour of Inari and other deities 稻荷
Ingwa	296	360	391	395	the doctrine of <i>ingwa</i> 因果
inkyō	12	12	14, 246	14, 246	“dwelling in retirement” 隠居
inoshishi	348	420	472	476	a boar 猪
Insatsu Kyoku	---	101	108	110	the Manufactory of paper money 印刷局
Inu	348	420	394	401, 476	the Dog 犬
inu-gami-mochi	---	112	118	120	“dog-god holders” 犬神持

チェンパレン 『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

Inu Ou Mono	---	355	385	388	Dog Chase 犬追物 [騎馬武者が犬を弓矢で射止める武術]
ip-piki	344	415	459	465	used in counting animals 一匹
I-ro-ha	129, 378	169, 468	514, 515	516, 518	いろは
iru	356	430	478	482	to dwell, to perch 居る
Ise Ondo	---	103	111	112	the sacred dance at Ise 伊勢音頭
Isha no fu-yōjō.	---	---	396	400	A physician breaking the rule of health.
ishi	---	195	216	215	stones 石
itachi	---	476	523	526	a mink, a minx 鼬
itsutsu-doki	346	418	470	474	5 o'clock 五つ時
Iwakura-yaki	277	357	387	391	岩倉焼
iwa-ya	---	29	32	32	rock-houses 岩屋
Izumo(-yaki)	276, 293	357	388	392	Izumo ware 出雲焼
jennyrickshaw	187	242	264	265	"man-power-vehicle" 人力車
jidai-mono	343	414	458	464	historical plays 時代物
jik-kan	348	420	472	477	"ten celestial stems" 十干 [十二支と組み合わせる]
jikwa	---	162	165	167	自火
jin	---	466	513	515	"man" 人
jinja	---	378	418	423	the Shintō temple 神社
jinriki	186	242	264	265	"man-power" 人力
jinrikisha	94, 186	116, 241	122, 263	123, 264	"man-power-vehicle" 人力車
jinrikisha-man	187	242	264, 407	264, 412	[人力]車夫
Jitsu-go Kyō	244	307	332	335	"Teaching of the Words of Truth" 実語教
jitsuin	205	264	283	284	a Japanese legal seal 実印
jitsumyō	252	318	342	345	"true name" 実名
Jiyōto	162	222	---	---	the political party 自由党
Jizō	296	75, 360	82, 392	83, 396	the compassionate god 地藏
jō	---	---	494	498	10 shaku = 1 jō 10 feet 丈
Jōdo (sect)	61	71	78	78	浄土[宗]
Jōmi no Sekku	---	155	159	161	the Girl's Festival 上巳節句 [「じょうし」ともいう]
jōruri	342	414	458	464	marionette dances 浄瑠璃
juban	93	114	121	122	a shirt of silk or cotton 襦袢
Jūjutsu	---	---	511	513	柔術
jūjutsu school	---	---	511	514	柔術道場
Jū-nin to-hara.	300	365	396	400	Ten men, ten minds.
jū-ni-shi	347	420	471	476	the signs of zodiac 十二支
Jurōjin	219	280	306	308	a sort of repetition of Fukurokuji 寿老人
jutsu	40	51	55	55	craft, device 術
kabane	252	318	342	345	a very ancient and aristocratic family name 姓
kabuki, K-	342	413	457	463	theatre of the common people 歌舞伎
Kabuki actor	344	415	459	465	歌舞伎役者
Kabuki theatre	342	413	457	463	歌舞伎芝居小屋
kaburi-mono	---	---	374	377	a head-gear 被り物
kado	229	291	316	318	a gate 門

kagami-Fuji	---	182	193	194	“mirror Fuji” 鏡富士
Kaga ware	283, 285	---	---	---	加賀焼
kage-Fuji	---	182	193	195	“shadow Fuji” 影富士
kago	---	---	266	267	“basket”, conveyance in mountainous districts 駕籠
Kagura	314	103	111	112	one of the oldest Japanese dances 神楽
kaimyō	254	320	344	347	a posthumous appellation 戒名
k(w)aisha	163, 303	222	400	425	a company 会社
Kaishintō	162	222	---	---	the political party 改進黨
Kaitakushi	162, 383	191, 472	24, 519	---, 523	a special government department 開拓使
kakemono	25, ---	34, 246	36, 269	36, 270	a hanging scroll 掛物
Kakke	176, 188	229, 244	251, 267	251, 268	beri-beri 脚氣
kako	79	96	104	106	in cormorant-fishing 水夫 [「か」は梶, 「こ」は人の意味]
kaku	67	80, 81	89	91	the bishop [将棋の]角
kama(-)boko	124	168	176	178	fish pounded, rolled into little-balls and baked 蒲鉾
kami-na-zuki	---	157	161	162	“godless month” 神無月
kami no ku	271	345	371	374	“upper hemistich” 上の句
Kami-oki	---	157	161	163	“hair-leaving” 髪置き [幼児が髪を伸ばし始める時の儀式]
kamui, K-	19	19	23	23	a god of the Ainos 神
Kan	226	288	313	315	a war-vessel 鑑
Kana, k-	299, 377	364, 467	394, 513	398, 516	the native syllabic characters 仮名
kane	348	420	472	477	“metal” 金
kane-jaku	---	---	494	499	the Distance foot 曲尺
kannushi	314	---	---	---	priests 神主
Ka no E	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 庚
Ka no To	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 辛
Ka no To U	348	423	---	---	“Metal--Younger Brother, Hare” 辛卯
Ka no To Ushi	---	---	475	477	“Metal--Younger Brother, Hare” 辛丑
Kanō (painters)	35	45	48	49	狩野派絵師
Kanō school	35	45	48	49	狩野派
Kanro	---	419	471	476	Cold Dew 寒露
kaoru	---	---	344	347	fragrant 香る
kappa	94	116	122, 151	124, 153	a loose overcoat 合羽
Kappore	---	104	111	113	かつぱれ
karakami	24	33	35	35	opaque paper screens 唐紙
Kara(-)kane	227	289	315	316	“the Chinese metal” 唐金
Karatsu porcelain	110	145	146	148	唐津焼
kari	272	346	372	376	the wild geese 雁
Karirakuyen-yaki	280	---	---	---	ware of the Kariraku park 偕楽園焼 [紀州(御庭)焼]
karuta	---	---	151	153	playing-cards 歌留多
kasuteira	---	171	151	153	sponge cake カステラ
Kata(-)kana	---, 377	132, 468	---, 513	---, 516	Japanese syllabary 片仮名
katana	328	396	441	447	the Japanese swords of mediæval and modern times 刀
katō-jimmin	197	254	274	275	the lower classes 下等人民

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

katsuo-bushi	28	38	39	39	the pieces of dried bonito 鰹節
katsuo-gi	28	38	39	39	鯉木 [See Chigi]
katsura	326	394	435	440	a cassia-tree 桂
kawa-biraki	---	156	160	162	the ceremony of “opening the river” 川開き
Kawaisa amatte, nikusa ga hyaku-bai.	300	365	396	400	Excessive tenderness turns to hundred-fold hatred. (Kawaisa amatte, nikusa ga sem-bai. 2nd ed.)
kawara	---	---	247	247	a tile 瓦
Kawara-mono	-----	---	148	150	vagrants 河原者
kaya	27	36	37	37	the grass 茅
kaze	---	---	---	128	wind 風
Kazuki-zome	---	157	161	163	“first veiling” of girls aged five 被衣初め
keima	67	81	89	91	the knight [将棋の]桂馬
kekko	262	---	---	---	magnificent 結構
ken	134	188	210, 218	210	prefectures 県
ken	125	175	183	185	games of forfeits [じゃん]拳
ken	---	---	494	498	6 <i>shaku</i> = 1 <i>ken</i> double feet 間
kenchō	320	386	423	428	the prefectural office 県庁
kesa	---	---	247	247	a vestment 袈裟
keshi-kuchi	---	162	165	167	消口
keyaki	192, 254	249	270	272	<i>Planera japonica</i> 欒
kibiso	---	440	---	---	a kind of curley 生川芋 [紡績の原料]
Kiite gokuraku mite jigoku.	---	---	194	196	“Heav’n to hear tell about, but Hell to see.”
Kiki-kō	---	225	244	245	“incense-sniffing” 聞香
kiku	254	320	344	347	a chrysanthemum 菊
kiku no go mon	142	202	222	222	the sixteen-petalled chrysanthemum 菊の御紋
kimono	93, 166	116	121	122, 124	the gown 着物
kin	67	81	89	91	gold [将棋の]金
kin	---	---	485	499	160 <i>momme</i> = 1 <i>kin</i> (pound) 斤
kinchaku	95	117	123	125	a charm-bag 巾着
Ki no E	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 甲
Ki no E Ne	348	421	473	478	the first day or year of the cycle 甲子
Ki no E Tatsu	348	---	---	479	“Wood -- Elder Brother, Dragon” 甲辰
Ki no To	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 乙
Ki no To Ushi	348	421	472	477	the second day or year of the cycle 乙丑
kin-u gyoku-to	326	394	436	441	the golden crow and the jewelled hare 金烏玉兔 [太陽と月]
kiri	192	249	270	272	<i>Paulownia imperialis</i> 桐
kiri no go mon	142	202	222	222	the leaves and flowers of the paulownia 桐の御紋
Kirisuto	239	303	327	330	Christ キリスト
kisen	---	---	420	426	a steamship 汽船
kitsune-ken	125	175	183	185	“fox-forfeit” 狐拳
kitsune-mochi	---	109	116	118	狐餅

kitsune-tsuki	88	106, 109	114	115	“possession by foxes” 狐憑き
Kiyomizu(-yaki)	277	357	387	391	清水焼
kō	116	159	163	165	filial piety 孝
kō	---	339	366	370	pious associations 講
kocho	---	---	373	377	a butterfly 胡蝶
koharu	---	277	295	296	“the Little Spring” 小春
koi-cha	338	408	453	459	a thicker kind of tea 濃い茶
Koji, k-	253	319	343	346	a retired scholar 居士
kōjū	---	339	366	370	pious associations 講中
kokonotsu-doki	346	418	470	474	9 o'clock 九つ時
kokonotsu han	346	418	470	474	half-past-nine 九時半
koku	307, 360	373, 442	420, 495	425, 499	5.3 bushels 石
koku, kuo	---	---	249	249	“country” 国 (kuo 4th ed.)
kokyū	249	314	338	341	the more popular instrument 胡弓
konnyaku	---	154	158	160	a root 蒟蒻
kono goro	197	254	274	275	at the present day この頃
kō-no-mono	124	169	177	179	pickled vegetables 香の物
konshinkwai	---	157	161	163	social gatherings 懇親会
kōsen	332	403	449	455	made by pouring hot water on a mixture of various fragment substances 香煎
kōshaku	---	393	434	440	“disquisition” 講釈
Kō-shaku	262	329	352	355	a duke 公爵
Kō-shaku	262	329	352	355	a marquis 侯爵
koshi(-)maki	94	116	124	124	an apron around the loins 腰巻
koto	249	313, 314	337, 341	340, 344	a sort of lyre 琴
Koto-hajime	---	154	158	160	“the beginning of things” 事始め
kotsu	83	100	108	109	1 shu = 10 kotsu. 忽
koyori	---	344	370	359, 373	a twist 紙縫り
kōzoku	63	---	---	---	皇族または公族
kuchi-tori	124	168	176	178	a relish 口取り
Kuge, k-	85	102, 329	110, 352	112, 356	the legitimate aristocracy of Japan 公家
kujira-jaku	---	---	494	499	the Cloth Measure foot 鯨尺
Kumi-ai churches	---	---	327	330	組合教会
kuni	134	188	210	210	provinces 国, 邦
kura-biraki	---	154	159	161	the day on which godowns are first opened 蔵開き
Kuro(-)shio	134	88, 188	21, 210	21, 210	“Black Current” “Black Brine” 黒潮
kuruma	187	242	264	265	jinrikisha 車
kuruwa	384	474	521	525	廊
Kutani(-yaki)	276, 284	357	387	391	Kutani porcelain 九谷焼
kuzu	29	38	39, 355	40, 358	<i>Pueraria thunbergiana</i> 葛
kwaigai	---	---	349	351	海外
kwaji-mimai	---	162	165	167	火事見舞い
kwamme, kwan	---	---	495	499	1 kwan or kwamme = 8.21817 lbs. avoirdupois 貫(目)

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

kwampaku	---	216	234	234	kwanbaku, a retired regent 閑白
Kwampō	258	325	349	351	“Official Gazette” 官報
Kwankōba	352	425	81	82	Bazaar 勸工場 [同じ建物の中で多くの商店が商品を陳列販売]
Kwannon	---	129, 339	134, 366	135, 370	the Goddess of Mercy 観音
kwazai-hoken	---	162	165	167	fire insurance 火災保険
Kwazoku	263, 307	85, 330	94, 353	95, 356	the nobility, “flowery families” 華族
kyahan	94	116	122	123	a sort of gaiters 脚絆
kyōkwai	239	303	327	330	a church 教会
Kyōto (ware)	275, 277	---	---	---	the chief style of wares 京都焼
Loochoo (Islands)	56, 73	186, 278	184, 305	208	Luchu, Ryūkū 琉球
Loochooan	162, 217	221, 278	306, 478	239, 306	Luchuan, Ryūkūan 琉球の
maga-tama	---	31	34	34	comma-shaped ornaments made of stone 勾玉
mai	---	102	110	112	dance 舞
maigo-fuda	95	117	123	125	a metal ticket with a name and address 迷子札
mainichi	258	325	349	352	毎日
Makeru ga kachi.	300	365	396	400	To lose is to win. (Makeru wa katsu. 2nd & 4th ed.)
makura-kotoba	272	347	---	---	“pillow-words” 枕詞
mame-cha	333	403	449	455	a similar preparation of beans 豆茶
mamori-fuda	95	117	123	125	a charm 守り札
mamushi	386	476	523	527	a small species of adder 虻
mana-osae	28	---	39	---	a roof-presser 棟押さえ [See muna-osae]
mandara	---	129	134	135	a grand embroidered picture 曼陀羅
maro	225	287	313	314	an archaic term of endearment 麻呂
maru, M-	225	287	313	314	used of merchant-vessels 丸
massha	313	---	---	---	smaller chapels 末社
mawata	---	440	---	---	silk caps 真綿
mayu-dama	---	---	473	478	a sort of Christmas tree decorated with cakes 繭玉
me	137	195	216	215	crosses on the board [碁盤の] 目
me	---	424, ---	475, 495	480, 500	100 momme (hyaku me) 匁
Meiji (period)	---, 350	292, 423	318, ---	319, 479	the chronological designation of the years 明治
Mi	348	420	472	476	the Serpent 巳
mi	229	291	316	317	“august” 御
mi-ai	221	282	309	310	the “mutual seeing” 見合い
Mikado	11, 229	11, 291	13, 316	13, 317	the monarch’s Court and the monarch himself 御門, 帝
Mimpei-yaki	292	---	---	---	珉平焼 [淡路焼のこと]
mino	94	116	122	124	a straw raincoat 蓑
Mino (ware)	---	357	388	392	美濃焼
mirin	124, 125	168, 169	177, 410	178, 415	the sweet liquor 味醂
misasagi	---	26, 27	29, 33	29, 33	the largest mounds 陵
misoka-soba	---	155	159	161	buckwheat vermicelli 晦日蕎麦
mi-tama-shiro	312	---	---	---	representation of the august spirit 御霊代 [御神体の事]
mitsu	317	381	420	425	three 三
mitsu-aoi	---	---	222	222	three asarum leaves 三葵

mitsu-mata	---	334	357	360	“the three forks” 三椏
Mizu no E	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 壬
Mizu no To	348	420	472	477	one of “ten celestial stems” 癸
Mizu no To I	349	421	472	477	the sixtieth day or year of the cycle 癸亥
mō	---	---	495	499	10 <i>mō</i> = 1 <i>rin</i> = .5797 grain avoirdupois 毛
mō, mon	83	100, 101	108	109	1 <i>mō</i> = 10 <i>shu</i> . 毛
mochi	---, 326	154, 394	158, 436	160, 441	“rice-cake” 餅
moe-kusa	247	312	336	339	“the burning herb” 燃え草
mogusa	247	312	336	339	“mugwort” 艾
momme	---	---	476, 495	480, 499	160 <i>momme</i> = 1 <i>kin</i> (pound) 匁 [See me]
momo-hiki	94	116	122	123	tight-fitting drawers 股引
mon	142	201	222	222	crests or badges 紋
mono	---	401	446	461	a thing 物
monogatari	209	276	284, 507	286	a tale, romance 物語
Monto (sect)	61, 352	72, 426	78, 406	78, 410	the Shin 門徒 [宗]
Monzen no kozō	300	365	396	400	The acolyte at the gate can read scriptures which he has never learnt.
narawanu kyō wo yomu.					
moraibi	---	162	165	167	貰い火
mōsō-dake	---	---	58	59	“feathery bamboo” 孟宗竹
moxa	247	312	336	339	艾
Mugi-yu, m-	333	403	449	455	an infusion of parced barley 麦湯
mun-a-osae	28	38	39	39	a roof-presser 棟押さえ [See mana-osae]
Munintō	46	---	---	---	the Uninhabited Islands 無人島
Murata rifle	---	---	44	45	村田ライフル
Muri ga tōreba,	300	365	396	400	When folly passes by, reason draws back.
dōri hikkomu.					
mutsu-doki	346	418	470	474	6 o'clock 三つ時
myōji	252	318	342	345	our surname 名字
nadeshiko	---	---	355	358	the wild pink 撫子
Naga-uta	---	---	371	374	“long poems” 長唄
Naka-don	---	---	---	475	“mid[-way between] Sunday[s]” 中ドン [See Han-don.]
nakōdo	221	282	308	310	a middleman 仲人
Naku tsura wo	300	365	395	399	A bee stinging a weeping face.
hachi ga sasu.					(Naki-tsura... 4 & 5th ed.)
Namake-mono no	---	---	396	400	Lazy boots working on a holiday.
sekku-bataraki.					
Nama-ryōhō	---	---	396	400	Amateur tactics cause grave wounds.
kizu no moto.					(Nama-byōhō ō-kizu no moto. 4th ed.)
namasu	124	169	177	179	raw fish cut in slices, and served with vinegar 鰓
Nama-yoi honshū	---	---	396	400	The drunkard belies not his true character.
tagawazu.					
Namazu	---	---	439	444	an eel-like creature 鰐

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

Namu myōhō	90	109	116	118	inovation 何妙法蓮華經
rengē kyō					
Nana-kusa	---, 264	154, 354	158, 354	160, 357	the Seven Herbs 七草
nanatsu-doki	346	418	470	474	7 o'clock 七つ時
Nanchō	156	215	233	233	"Southern Court" 南朝
nanori	252	318	342	345	"true name" 名乗り
nashi	---	---	178	180	a pear 梨
Ne	346	420	472	476	the Rat 子
Nehan	58	70	76	77	Nirvana 涅槃
nengō	348	422	473	478	year names 年号
netsuke	39, 64	49, 343	52, 369	52, 373	miniature ivory carvings 根付
nezumi	349	420	472	476	a rat 鼠
Nichiren (sect)	61, 90	72	78, 115	78	日蓮 [宗]
Ni-do aru koto	---	---	440	445	What happens twice will happen thrice.
wa, san-do aru.					
ni-hiki	344	415	459	465	used in counting animals 二匹
Nihon	208, ---	227, 325	249, 349	249, 351	Japan 日本
Ni-hyaku hatsuka	---	421	473	477	the two hundred and twentieth day from the beginning of spring 二百二十日
Ni-hyaku tōka	---	421	473	477	the two hundred and tenth day 二百十日
Nii-taka-yama	---	---	185	187	the "New Lofty Mountain" 新高山
Ni-jūshi Kō	117	160	163	165	"Four-and-Twenty Paragons of Filial Diety" 二十四孝
nik(k)i	210	276	285	286	a diary 日記
nin	---	466	513	515	"man" 人
nin-soku	---	466	513	515	a coolie 人足
Ni no zen	124	169	177	179	Second Course 二の膳
Ni-ō	64	75, 109	116	117	temple guardians 仁王
Nip(p)on	52, 163	227	249	249	Japan 日本
nishiki-e	---	---	508	510	the old coloured broadsides 錦絵
Nō	20, 341	20, 412	25, 457	25, 463	classical Dramas 能
Nō actors	343	415	459	465	能役者
Nō dance	---	---	433	438	能の舞い
Nō theatre	342	413	457	463	attended only by the aristocracy 能楽堂
Nō no Utai	212	272	288	289	the lyric dramas 能の謡
nori-mono	---	---	266	267	乗物
Norito	212, 310	271, 376	287, 415	288, 420	the ancient Shintō rituals 祝詞
noshi-ito	---	440	---	---	knubb silk 熨斗糸 [屑絹糸の一種]
Nue	---	---	439	444	a purely mythical being 鵜
nuka-bukuro	---	69	60	61	bran bags 糠袋
nyūbai, N-	---	421	96	96, 477	the period fixed for the early summer rains 入梅
o	254	320	344	347	"honourable" 御
Ō	67	81	90	91	the king [将棋の] 王 [将]
obana	---	---	355	357	flowering eulalia

Obāsan	---	344	370	374	“Granny ” おばあさん
obi	93, 94	116	123	122, 124	the narrow large sash 帯
obi-age	95	116	123	124	a sort of panier or “improver” 帯揚げ
obi-dome	95	116	123	124	a handsome string 帯留め
odori	---	102	110	112	dance 踊り
ōgi	---	150	154	156	the folding fan 扇
O Hina Sama	69	83	91	93	tiny models both of people and of things お雛様
o hira,O(-)hira	124	169	177	179	boiled fish 御平 [底が浅くて平たい椀が語源]
Ō-jigoku	231	293	318	319	“big hell ” 大地獄
Ō-jishin	163	222	238	238	the Great Earthquake 大地震
o kawari	---	---	179	181	a second helping お代わり
Okina, o-	225	319	343	346	an aged man 翁
Okinawa	217	279	306	307	沖縄
Okinawa-ken	218	279	305	307	沖縄県
o koto-jiru	---	154	158	160	a kind of stew 御事汁 [陰暦の12月8日の「事始め」と2月8日の「事納め」に作った味噌汁]
okugi	109	144	145	147	“inner mysteries ” 奥義
okuri-na	253	320	344	346	a posthumous honorific appellation 贈名, 諡
o mawari	---	---	397	401	turning round and round [犬の] お回り
Ō-mi-kuni	174	227	249	250	“the Great August Country ” 大御国
ominaeshi	---	---	355	358	the patrinia 女郎花
omoimasu	197	255	274	275	think 思います
omoto	116	152	---	---	<i>Rhodea japonica</i> 万年青
oni	---	---	438	443	demons and ogres 鬼
o seibo	---	---	158	160	the presents then given 御歳暮
Otoko no kokoro to aki no sora.	300	365	396	400	A man’s heart and an autumn sky (are alike fickle).
o toshi-dame	---	---	158	160	presents お年玉
Ototsan nikai arimas.	270	---	---	---	[横浜異人言葉]
Ōtsu-e	36	46	49	50	the droll sketches 大津絵
Owari (porcelain)	276	145	146	148	the chief style of wares 尾張
oya-kata	---	---	264	265	“parent,” a master 親方
oya-kōko	116	159	163	165	filial piety 親孝行
O Yama Kaisei	---	340	367	370	May the weatehr on the honorable mountain be fair. 御山快晴
pan	---	---	151	153	bread パン
patchi	94	116	122	124	a kind of silk drawers パッチ
Raku-yaki	278	357	387	391	Raku faience 楽焼
ramma	23	33	35	35	the carved friezes 欄間
Remmon-kyō	---	---	417	422	a quasi-Shinto sect 蓮門教 [日蓮教学に神道儀礼を取込む]
renga, R-	272	347	373	377	the poetical tournaments 連歌
ri	173, 365	425, 444	483	498	miles 里

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

rickshaw	187	242	265	265	<i>jinrikisha</i> [人]力車
rimbō	296	361	---	---	the praying wheel 輪宝
rin	43, 83	53, 100	108, 264	109	[currency] 10 <i>mō</i> (<i>mon</i>) 厘
rin	---	---	495	499	10 <i>mō</i> = 1 <i>rin</i> = .5797 grain avoirdupois 厘
rinzō	296	361	392	396	the “revolving libraries” 輪蔵
Risshun	347	419	471, 473	476, 477	Early Spring, the beginning of spring 立春
Rokkon Shōjō	---	340	367	370	May our six senses be pure. 六根清浄 [六根とは6つの感覚や意識]
rokuro-kubi	---	---	438	443	the neck is of frightful length 轆轤首
Rōmaji	---	---	517	521	ローマ字
Rōnin	126, 128	176	189	189, 191	a fellow without a lord and without a home 浪人
Ron yori shōko.	300	365	395	399	Proof rather than argument.
ruishō	---	162	165	167	類焼
Ryōbu-Shintō	310	376, 377	416, 417	421, 422	両部神道
ryokō	---	---	404	406	旅行
Ryūkyū	216	278	305	306	Luchu 琉球
Sabiko	195	252	---	---	a coating 錆粉
saiban	205	264	283	---	裁判
Sai-kyō	62, 352	73, 425	80, ---	81, ---	“western capital” 西京
sake	123, 327	168, 394	176, 410	63, 415	an alcoholic liquor 酒
sakura	65	79	---	---	the cherry-blossom 桜
Sakura-yu	333	403	449	455	an infusion of salted cherry-blossoms 桜湯
same	282	---	---	---	a shark 鮫
Same-yaki	282	---	---	---	鮫焼
s(h)amisen	248	313, 316	111, 337	113, 340	“three strings”; banjo 三味線
sampan	---	---	408	413	a Japanese boat 三板 [元々は中国語]
sam-pu	134	189	---	---	the three chief cities 三府
samurai	32, 245	41, 372	42, 410	42, 415	warriors, the military class 侍
Samurai Odori	---	355	385	388	Warrior's Dance 侍踊り
San	---	---	353	356	Ōkuma San [大熊] さん
San-ga-nichi	---	154	158	160	three days of New Year 三が日
Sanjin, s-	253	319	343	346	a mountaineer 山人
san-jitsu	---	155	159	---	three days 三日
san(-)kō(-)nin	204	263	282	283	a witness 参考人
san-san ku-do	222	283	309	311	“three three, nine times” 三々九度
sarampan-fune-	270	339	366	369	“marine insurance surveyor” 難破船拝見旦那さん
haiken-danna-san	---	---	---	---	[海上保険検査官のこと 横浜異人言葉]
Saru	348	420	472	476	the Ape 猿
sasa	---	---	---	59	bamboo grass 笹
sashimi	124	168	176	178	minced raw fish 刺身
sato-gaeri	223	284	310	311	“return home” 里帰り
Satsuma faience	282	356	387	391	薩摩焼
Satsuma(-yaki)	275	358	389	391	Satsuma ware; the chief style of wares 薩摩焼

Satsuma rebellion	161	62, 381	42, 434	43, 425	薩摩の反乱 [西南戦争のこと]
se	---	---	494	499	10 <i>se</i> = 1 <i>tan</i> = 0.2451 acre. 畝
sei	252	318	342	345	a family name 姓
Sei-i Tai-Shogun	318	385	422	427	“Barbarian-Subduing Generalissimo” 征夷大將軍
seimoku	137	195	216	216	nine spots on the board 井目、星目
seishitsu	41	51	55	55	characteristic qualities 性質
seiyō-ryōri	---	---	179	181	a foreign restaurant 西洋料理
sekki	347	419	---	---	twenty-four minor periods of some fifteen days each 節気
sen	43, 83	53, 100	59, 108	60, 109	[coin] 10 <i>rin</i> 錢
sendan	---	---	247	247	sandal-wood 栴檀
sennin	---	---	438	443	“mountain genii” 仙人
sensu	---	---	154	156	the folding fan 扇子
seppuku	141	201	221	221	<i>harakiri</i> 腹切り
sessha	313	---	---	---	smaller chapels 摂社 [本社と末社との間に位する]
sesshō	264	---	---	---	regents of the empire 摂政
seto-mono	287	357	388	392	“Seto things” 瀬戸物
setsu	---	---	471	476	twenty-four minor periods of some fifteen days each 節
Setsubun	---	154	159	161	a feast occurring sometimes late in January 節分
sewa-mono	343	414	458	464	comedies of manners 世話物
sha	186	242	263	264	“car” 車
shaku	---	---	495	499	10 <i>shaku</i> = 1 <i>go</i> .3776 pint. 勺
shaku	---	---	494	498	10 <i>sun</i> = 1 <i>shaku</i> foot 尺
shamon	---	---	247	247	a priest 沙門 [悪を止め修行する意味の梵語から]
shari	---	342	247, 368	247, 381	the cremated body of a Buddha 舍利 [遺身の意味の梵語]
shibai theatre	20, 342	20, 413	25, 457	25, 463	the ordinary theatre 芝居
Shichi-Fuku-Jin	218	280	306	308	the Seven Gods of Luck 七福神
Shichi-nin no ko wo	300	365	396	399	Never trust a woman, even if she has borne you
nasu to mo, onna ni					seven children.
kokoro wo yurusu-na.					
Shijō Ryū	36	46	49	50	Shijō school of painting 四条流
shika	---	---	246	247	a stag 鹿
shimbun	166, 258	325	349	351	newspaper 新聞
shimo-bashira	---	---	412	417	“frost-pillars” 霜柱
shimo no ku	271	345	371	374	“lower hemistich” 下の句
shin	384	474	521	525	new 新
Shin (sect)	61	72	78	78	真[宗]
Shingakusha	---	---	287	288	moralists 心学者
Shingon (sect)	61, 295	71	78	78	one of the chief sects 真言[宗]
shinjū	---	---	222	221	suicide for love 心中
shinnin	203	262	281	282	the highest rank of all 親任 [親任・勅任・奏任・判任の順]
shin-shoku	314	---	---	---	priests 神職
Shintō	61, 308	72, 374	78, 414	78, 419	“the way of the gods” 神道
Shintō architecture	314	---	---	---	神道式建物

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

Shintō ceremony	310	375	415	420	神道式儀式
Shintō coffin	---	182	204	204	神道式棺
Shintō Court	349	422	473	478	Shintō Court of Japan 神道式日本宮廷
Shintō fanatic	174	227	---	---	熱狂的神道信者
Shintō funeral	---	183	205	204	神道式葬儀
Shintō god	309	375	157, 415	420	神道の神
Shintoism	172, 219	280	307	308	神道
Shintoist	59	70, 182	77, 204	77, 204	神道信者
Shintō name	---	---	417	422	神道式名前
Shintō pantheon	308	374	414	419	神殿
Shintō priest	---	183	204	204	神主
Shintō religion	211	271	246	288	神道
Shintō revivalists	---	378	417	423	神道復興論者, 神道布教者
Shintō ritual	212	271, 376	287, 415	288, 420	神道の祝詞
Shintō shrine	243	308	333	336	神社
Shintō temple	26	35, 378	37, 405	37, 421	神社
shippō	---	---	---	308	a flat object apparently representing a coin 七宝
shira-kumo	272	346	372	376	the white clouds 白雲
Shiranu ga Hotoke.	300	365	396	400	Not to know is to be a Buddha.
shiro-zake	---	155	159	161	a sweet drink 白酒
shiru	104, 124	169	177	179	soup 汁
shiruko	125	169	177	179	rice-cakes with a sauce made of red beans and sugar 汁粉
shirushi-banten	94	116	122	123	a coat 印半纏 [江戸後期から職人が着用]
shi-shaku	262	329	352	355	a viscount 子爵
Shishi-mai	---	104	111	113	Lion Dance 獅子舞
Shi-sho Go-kyō	76	93	101	102	“the Four Books and the Five Canons” 四書五経
shitabi	---	162	105	167	下火
shitagi	93	114	121	122	waded gowns 下着
shita-jime	94	116	122	124	a thin belt 下締め
shita-maki	195	252	---	---	groundwork lackquer 下蒔絵
shita-obi	---	114	121	122	a loin-cloth 下帯
shizoku	307	85, 373	94, 411	95, 416	gentry 士族
shō	---	---	21, 495	21, 499	10 shō = 1 to 4 gallons 升
shōchu	---	---	410	415	a very strong variety 焼酎
shōgi	66	80	88	90	Japanese chess 将棋
Shōgun	154, 318	175, 385	216, 422	215, 427	“Generalissimo” 將軍
Shōgunate	159, 319	219	236, 346	237, 325	將軍職
shōgyō	---	---	349	352	commercial 商業
shōji	24	33	35	35	semi-transparent paper slides 障子
Shōjō	---	---	438	443	red-haired sea monsters 猩々
Shōkan	347	419	471	476	Lesser Cold 小寒
Shōmyō	84	102	110	111	“small name” 小名
shōsen	---	---	420	426	商船

shu	83	100	108	109	1 <i>shu</i> = 10 <i>kotsu</i> . 糸 [拾忽にあたる]
shū	---	188	211	210	“province” 州
Shujō	229	291	316	317	the Spreme Master 主上 [天皇を敬っていう語]
shūmon	197	255	274	275	religion 宗門
Shushi(gaku)	78	94	102	103	朱子学
soba	125	169	177	179	a sort of buckwheat vermicelli 蕎麦
Sōma pottery	---	357	388	392	相馬焼
sōnin	203	262	281	282	the rank of officials 奏任 [See shinnin]
sora	---	---	247	247	the sky 空
soroban	9	9	11	11	the abacus 算盤
sōshi	---	128	133	135	a class of rowdy youths 壮士
sōshiki	197	255	274	275	a funeral-rite 葬式
sosōbi	---	162	165	167	粗相火
soy	125	169	177, 297	179, 298	醤油
suge	27	36	37	37	<i>scirpus maritimus</i> 菅
sugi	192	249	270	272	the <i>Cryptomeria japonica</i> 杉
sugoroku	21	21	25	25	game 双六
suimono	124	168	176	178	a kind of bean-curd soup 吸物
suki-urushi	194	251	272	273	transparent varnish 透き漆
Sumō	---	---	511	513	the ordinary wrestling 相撲
sun	---	---	494	498	10 <i>bu</i> = 1 <i>sun</i> inch 寸
su-no-mono	124	168	177	178	sea-ears or sea-slugs served with vinegar 酢の物
surimono, S-	---	---	508	510	dainty little works of art 刷り物
sushi	125	170	177	179	rice-cakes plastered over with fish 鮓
suso-yoke	94	116	122	124	an apron around the loins 裾除け
susuki	---	---	355	358	the flowering eulalia 裾綿
suwō-chiku	---	---	58	59	a kind of bamboo 蘇芳竹
tabako-bon	---	343	369	373	a smoking-box 煙草盆
tabako-ire	---	343	369	373	a tobacco-pouch 煙草入
tabi	93	115	121	123	a kind of sock 足袋
tai	387	477	524	527	a kind of gold-bream 鯛
taiko	156	216	234	234	“great councillor” 太閤
Taikō Sama	235	298	322	---	Toyotomi Hideyoshi 太閤様
Tai-kun-shu	---	450	216, 493	---	大君主
taikyoku	137	195	216	216	the Primordial Principle of the Universe 大極
Taito jōyaku kaisei	---	450	487	493	treaty revision on a footing of equality 対等条約改正
Taiwan	---	---	184	186	“terraced bay” 台湾
Taka-makiye	195	252	---	---	raised gold lacquer 高蒔絵
Takara-bune	---	---	307	307, 308	“Treasure Ship” 宝船
takara-mono	---	---	307	308	treasures 宝物
Takasago	---	---	184	186	one of their names for Formosa 高砂
Takatori ware	276	357	388	392	高取焼
take	254	320	344	347	a bamboo 竹

チェンパレン 『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

tan	---	---	494	498	Cloth Measure 反
tan	---	---	494	499	10 <i>tan</i> = 1 <i>cho</i> = 2.4507 acres. 反
Tanabata	265, 327	156, 395	160	162, 442	the festival 七夕
Tango no Sekku	---	155	160	161	the Boy's Festival 端午の節句
Tanjō-Shaka	---	155	159	161	the infant Buddha 誕生釈迦
tanka	---	---	371	374	tiny odes of no more than five lines each 短歌
tanuki no hara-tsuzumi	---	113	119	121	to beat the tattoo on their stomach 狸の腹鼓
tatami	---	---	298	299	mats 畳
Tatsu	348	420	472	476	the Dragon 竜
tekkō	94	116	122	124	a sort of mitten or hand-protector 手甲
Tempō (period)	84, 106	101, 126	108	109, 133	A.D. 1830-1844 天保
tempō (sen)	84	101	298	299	the large oblong copper coin 天保銭
Tendai (sect)	61, 295	71, 361	78, 392	78, 396	天台 [宗]
Tengu	---	---	437	443	"heavenly dog" 天狗
tennen	41	51	55	55	spontaneously 天然
tennin, T-	---	---	437	442	Buddhist angels 天人
Tennō, Ten-ō	11, 229	11, 291	13, 316	13, 317	"the Heavenly Emperor" 天皇
Tenri-kyō	---	---	417	422	a new quasi-Shintō sect 天理教
tenrinzō	296	361	392	396	the "revolving libraries" 転輪蔵 [大部の経典を収める蔵]
Tenshi	229	291	316	317	"the Son of Heaven" 天子
Tenshu	---	---	150	152	天主
Tenshu	---	---	150	152	"castle keep" 天守
tera	---	378	418	423	the Buddhist temple 寺
tetsudō	303	368	400	404	railway 鉄道
to	---	---	495	499	4 <i>to</i> = 1 <i>hyō</i> 2 bushels 斗
Toba-e	34	44	47	48	Toba Sōjō founded a school. 鳥羽絵
Togi-dashi	194	252	---	---	bringing out by polishing 研ぎ出し
Tōji, t-	---	154	158	160	the winter solstice 冬至
tokonoma	---	246	269	270	an alcove 床の間
Tokugawa dynasty	255, 352	224, 377	243, 419	215, 421	徳川幕府
Tokugawa Shōgun	32	42	42	42	徳川將軍
Tōkyō, Tō-kyō	62, 352	73, 425	80, 476	81, 481	eastern capital 東京
tomo-biki no hi	---	---	440	445	days exercising such irresistible influence on the future 友引の日
tomo-se	126	175	183	185	the game of forfeits 伴せ [お伴せい]
Tonden Hei	---	---	44	---	military colonists of Yezo 屯田兵
tono	15	15	16	16	a king 殿
Tora	348	420	472	476	the Tiger 虎
Tori	348	420	472	476	the Cock 酉
tori	356	430	477	482	a bird 鳥
tori	313, 356	429, 430	418, 478	423, 482	"bird rest" 鳥居
tōru	356	430	---	---	to pass through 通る

Tosa Ryū	34	44, 45	47	48	土佐流
Tosa School	35	45	47	49	土佐派
Tōshiro-yaki	287	---	---	---	藤四郎焼 [瀬戸焼のこと]
tsubo	124	169	177	179	sea-weed or some other appetiser, boiled in a small deep bowl or cup 壺
Tsuchi no E	348	420	472	477	one of "ten celestial stems" 戊
Tsuchi no To	348	420	472	477	one of "ten celestial stems" 己
tsukebi	---	162	165	167	付火
tsuki	272	346	371	375	the moon 月
tsuki no miyako	326	394	435	440	a great city in the moon 月の都
tsurugi	328	396	441	447	the Japanese sword of ancient days 剣
tsūshō	252	318	342	345	"common name" 通称
tycoon	50	450	493	497	"great prince" 大君
U	348	420	472	476	the Hare 兎
uchiwa	---	150	154	156	the round fan 団扇
uguisu	386	476	523	526	a nightingale 鶯
uji	252	318	342	345	our surname 氏
Uji tea	332	403	451	454	宇治茶
Uji yori sodachi.	300	365	395	399	Breeding rather than birth.
Ukiyo-e Ryō	35	45	49	49	the modern popular school 浮世絵流
Uma	348	420	472	476	the Horse 午, 馬
uma-ni	124	168	176	178	bits of fish or sometimes fowl 甘煮
ume	66	79	---	---	the plum-blossom 梅
usagi	348	420	472	476	a hare 兎
Ushi	348	420	472	476	the Bull 丑, 牛
Ushi wa ushi-zura.	300	365	396	400	Cows herd with cows, horses with horses.
uma wa uma-zura.					
usu-cha	338	408	453	459	a thinner kind of tea 薄茶
uta	271	345	---	---	an ode 歌
uta-awase, U-	272	347	373	376	the poetical tournaments 歌合わせ
uwabami	---	477	523	527	a kind of boa 蟒蛇
uwagi	93	114	121	122	a waded gown 上着
wakizashi	328	396	441	447	a dirk of about nine and a half inches 脇差
waraji	93	115	121	123	straw sandals 草鞋
Ware-nabe ni toji-buta.	300	365	395	399	A mended lid to a cracked pot.
wasan, W-	---	---	287, 377	288, 381	Buddhist hymns 和讃
yaki	276	---	---	---	anything baked 焼き
yakimono	124	169	177	179	raw fish (although the name means "broiled") 焼物
yama	---	159	162	164	triumphal or rather mythological cars 山[鉾]
yama	---	180	192	194	a mountain 山
yamai	---	---	---	128	disease 病
yama-kujira	122	167	175	177	"mountain-whale" 山鯨
yamamai	387	477	524	527	<i>Antheræ yamamai</i> , silk-producing moth 山繭

チェンパレン『日本事物誌』の各版にみられる日本語語彙

yama-mayu	---	---	426	432	another species [of silkworm] 山繭
Yamato	174	227	249	250	大和
Yamato-gokoro	67	79	88	89	the spirit of a true Japanese 大和心
Yamato-meguri	---	339	366	369	the tour of the holy places of Yamato 大和巡り
Yamato Ryū	34	44	47	48	Yamato School, " Japanese School " 大和流
yama-zakura-bana	66	79	88	89	the wild cherry-blossom 山桜花
yari	67	81	89	91	[将棋の] 槍
yashiki	31	40	41	41	Daimyō's residence 屋敷
yashiro	---	378	418	423	the Shintō temple 社
Yasu-mono-kai	300	365	395	399	A cheap purchase is money lost.
no zen-ushinai.					
yatate	93	115	121	123	a kind of portable ink-stand with a pen inside 矢立
yatsu-doki	346	418	470	474	8 o'clock 八つ時
Yatsushiro ware	276	358	388	392	the chief style of wares 八代焼
Yedo, Ye-do	351	424	424, 520	429, 524	"estuary gate " 江戸
Yedo blossoms	---	161	---	---	fires in Yedo 江戸の花 [江戸の火事のこと]
yen	83, 357	100, 433	107, 296	21, 109	[currency] 100 <i>sen</i> 円
Yezo	18, 387	18, 470	22, 519	22, 522	the northern land of Yezo 蝦夷
yobi-na	254	320	344	347	women's names 呼名
Yokohama dialect	270	338	366	369	横浜方言
yo-me tō-me	---	---	439	---	夜目遠目
yomi-uri	258	324	349	351	street-criers 読売
yōmyō	---	---	343	346	"infant name " 幼名
yorozu	---	---	349, 408	352, 413	万
yose	---	392, 393	434, 435	439, 440	special houses of entertainment 寄席
yoshi	384	474	520	524	a reed 葦
yoshi	384	474	520	524	good, lucky 良し
yōshi	17	17	18	18	an adopted son 養子
Yoshino lacquer	195	252	---	---	吉野漆
Yoshiwara	383	473	520	524	吉原
yotsu-doki	346	418	470	474	4 o'clock 四つ時
yūdachi	---	---	374	377	a shower 夕立
yuinō	221	283	309	310	the exchange of presents 結納
yūjōba	384	474	521	525	遊女場
yuka	29	39	39	40	a floor 床
yulo	---	---	408	413	Chinese and Japanese method of rowing 揺櫓
yu-zamashi	---	403	449	455	"water-cooler" 湯冷まし
zasshi	258	324	350	351	雑誌
zembu	124	169	177	179	First Course 膳部
Zen (sect)	61, 334	71, 405	78, 451	78, 456	禅
zokumyō	252	318	342	346	"common name " 俗名
Zōni	---	154	159	160	the dish of the day 雑煮
zōri	93	115	121	123	straw sandals 草履